

## QUOTATION

### FAUST ON THE PRIORITY OF BEHAVIOR

Faust is translating the Bible; he opens a volume and sets to work.

'Tis writ, "In the beginning was the Word."  
I pause, to wonder what is here inferred.  
The Word I cannot set supremely high:  
A new translation I will try.  
I read, if by the spirit I am taught,  
This sense: "In the beginning was the Thought."  
This opening I need to weigh again,  
Or sense may suffer from a hasty pen.  
Does Thought create, and work, and rule the hour?  
'Twere best: "In the beginning was the Power."  
Yet, while the pen is urged with willing fingers,  
A sense of doubt and hesitancy lingers.  
The spirit comes to guide me in the need,  
I write, "In the beginning was the Deed."

Original German text:

Geschreiben steht: "im Anfang was das Wort!"  
Hier stock' ich schon! Wer hilft mir weiter fort?  
Ich Kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,  
Ich muss es anders übersetzen,  
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.  
Geschrieben steht: "im Anfang was der Sinn."  
Bedenke wohl die erste Zeile,  
Dass deine Feder sich nicht übereile!  
Ist es der Sinn, des alles wirkt und schafft?  
Es sollte stehn: "im Anfang was die Kraft!"  
Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,  
Schon warnt mich was, dass ich dabei nicht bleibe.  
Mir hilft der Geist! Auf einmal seh' ich Rat  
Und schreibe getrost: "im Anfang was die That!"

---

From: Goethe, J. W. (1949). *Faust. Part One*. (Translated by Philip Wayne.) Harmondsworth, Middlesex, England: Penguin Books Ltd., p. 71 (originally published 1808). The German version appears in *Goethes Faust. Der Tragödie erster Teil mit Zeichnungen von Peter Cornelius*. Edited by Alfred Kuhn. Berlin: D. Reimer, E. Vohsen, a.g., 1920.

Contributed by Karl Eric Grenness, Institute of Psychology, University of Oslo, Oslo, Norway.